



香港基督教女青年會  
Hong Kong Young Women's Christian Association



聲

Spring  
2012

# 「第四屆企業伙伴午餐會」

## Corporate Luncheon 2012

「商社合作・建構關愛文化・點亮生命」

“Collaborating with Corporate Partners,  
Cultivating Care and Love and Enlightening Lives”





# 會長的話

## Words from the President

每年的首個季度，對香港基督教女青年會來說，都是特別忙碌，而又別具意義。三月十日是女青年會創會日，而於每年三八國際婦女節期間，本會均舉辦多元化的活動，包括社會調研發佈會、講座、研討會等。作為領先婦女組織，我們時刻關顧婦女需要及福祉，提供「婦女為本」服務，致力發展婦女潛能、促進婦女權益、推動婦女發聲及豐富婦女生命，並以培養婦女領袖為己任，締造更公義社會。

本會婦女工作能夠做到緊貼社會的需要，服務不斷推陳出新，必須感謝同工的用心努力，義工的無私奉獻和合作伙伴的鼎力支持，讓我們推動深層次的婦女權益，栽培更豐盛生命。

「投資未來，邁向一百周年」，九龍會所復修計劃是女青年會對社區另一項承擔，亦是本會歷年來一項最艱巨的任務。面對全港「都市化」、「人口老化」和「全球化」，女青年會計劃在位於何文田窩打老道山有超過四十年歷史之九龍會所進行復修工程，更創建全港首間「一站式綜合社會服務匯點」，整合「家庭健康」、「樂活第三齡」及「青年發展」的跨專業服務，提供高效益和全方位的解決方案，建構可持續發展社會。

胡秀霞女士 MH, JP  
Mrs. Patricia Ling MH, JP



The first quarter of every year is normally a particularly busy period for the Hong Kong YWCA and it also carries special meaning for us. Significantly, the 10th March is our Association's Founding Day. We celebrate the 8th March annual International Women's Day, by organizing activities including release of survey findings, seminars, conferences, etc. As a leading women organization, our Association is very much concerned about the needs and welfare of women. Our "women-oriented" services aim to develop women's potentials, advance their rights, encourage them to voice out their opinions and enrich their lives. We are dedicated to nurturing more women leaders and to building a society which is fair and just.

Without the concerted efforts of our dedicated staff, the selfless contributions of our volunteers and the unfailing support of our corporate partners, we would not be able to develop innovative services that are effective in addressing pressing social needs, promoting women's rights, and enhancing lives in abundance.

"Investing in the Future, Approaching the Centenary." The rehabilitation of the Kowloon Centre is one of our commitments to the community as well as the most challenging project that we have ever experienced. In response to the issues arising from urbanization, aging population and globalization, the Hong Kong YWCA has decided to rehabilitate the Kowloon Centre which is located at Waterloo Hill, Ho Man Tin, and which has over 40 years of history. The first "One-stop Integrated Social Service Hub" will also be established to integrate the multi-disciplinary services of "Family Wellness", "Smart Third Age" and "Youth Development" so as to provide a comprehensive and effective solution for the community and to establish a sustainable society.



女青年會於三月七日舉行「創會日祈禱會暨委任名譽會長典禮」。會中回顧歷屆會長對女青年會的建樹，同時亦為感謝黃文璿太平紳士多年來擔任會長領導本會，作出寶貴貢獻，特別舉行委任黃女士為本會名譽會長的儀式，由香港聖公會西九龍教區陳福明候任主教擔任主禮嘉賓，並且證道。他引述舊約聖經「尼希米記」，勉勵女青年會「兄弟（姊妹）齊心，其利斷金」，重建上帝的殿在人間，效法尼希米，在事工上將各人的心連結起來，分工合作，各盡其職，共同實踐神的使命；面對九龍會所復修計劃的嚴峻挑戰，深信神的供應是源源不絕，只要本會上下一心，必可以延續神託付給本會的使命，藉九龍會所之地造福人群、栽培生命成長。誠如創會日祈禱會主題「我們起來建造吧！」，讓我們一起參與這個創新和極具意義的社會工程，攜手合作，成就「生命亮點、點亮生命」。各項籌備工作正進行得如火如荼，並預計於今年底動工，籌募經費方面亦已全面展開，包括向香港賽馬會慈善基金申請撥款、籌辦女青中樂團五十週年紀念音樂會及籌款晚宴等，我亦十分高興見到已有來自不同界別人士的慷慨捐助及支持。

The "Founding Day Prayer Gathering cum the Appointment Ceremony of Honorary President" of our Association was held on the 7th March. Apart from retracing the achievements of all our past and present Honorary Presidents, a special tribute was paid to Mrs. Mona Leong SBS,BBS,MBE,JP our new Honorary President, for her invaluable contributions to the Association. The Rt. Revd. Andrew Chan, the Bishop-elect of the Diocese of Western Kowloon, Hong Kong Sheng Kung Hui, officiated the ceremony and delivered a sermon citing passages from Nehemiah in the Old Testament. He encouraged members of the Hong Kong YWCA to have an unity of spirit and efforts to fulfill the mission of God and to rebuild His temple on earth. Facing the difficulties and challenges of the rehabilitation of the Kowloon Centre, we believe that by relying on God He will provide us with His guidance and assistance. By working closely together with one heart, we will continue our mission of "Enhancement of Life" entrusted by Him and will do our best in contributing to the society. Let us work together according to the theme of the Founding Day Prayer Gathering by participating in this innovative and meaningful project. Working hand in hand, I believe that we can "Light Up the Lives" of others. All the preparation work of the Kowloon Centre Project is in full swing and the construction work is expected to be commenced by the end of this year. Fundraising for this project is also actively underway, such as applying funds from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and organizing fundraising activities like the Charity Concert for the 50th Anniversary of the HKYWCA Chinese Orchestra, and Gala Dinner, etc. I am grateful that we have been receiving generous donations and different kinds of support to the project from different sectors of the society.



Help Enhancing Lives  
Support HKYWCA  
支持女青年會・實現生命栽培



# 梁黃文璿女士 SBS,BBS,MBE,JP 獲本會委任為新任名譽會長

## Mrs. Mona Leong SBS,BBS,MBE,JP is appointed as the New Honorary President of HKYWCA

「我們起來建造吧！」（尼希米記二章十八節）是本會三月七日「創會日祈禱會暨委任名譽會長典禮」的主題。誠然，本會創會九十二年來，由一個婦女團體，發展成為一個領先的社會服務機構，每年為超過 3 百萬人次提供廣泛而優質服務，實在有賴各位前人及後繼者的不斷努力，為香港建造美好的社區。

回顧昔日，歷任名譽會長本著基督精神，委身女青年會。她們全情投入，走入社會有需要的群體之中為婦女爭取權益，發動婦女力量，投入福利事業，按聖經真理，培育基督徒靈性。她們又為籌集年度福利服務經費四出奔走，組織募捐委員會，帶領會員義工組成籌款大隊，四出募捐，例如舉辦賣物會，藉以籌建各個會所提供服務。（詳見「歷任名譽會長簡介」）

在創會日祈禱會上，除了回顧及感謝歷任名譽會長的貢獻，本會並正式委任前會長梁黃文璿女士 SBS,BBS,MBE,JP 為新任名譽會長，並榮幸地邀得聖公會西九龍教區候任主教陳謳明先生主持委任儀式。本會現任會長胡秀霞女士 MH, JP 在儀式上表示，黃文璿女士二十多年來積極參與女青年會工作，致力實踐「生命的栽培」的服務宗旨，對本會作出重大貢獻，造福社會，建樹宏豐，本會能藉此機會委任梁黃文璿女士為本會名譽會長，實乃本會的榮幸。

"Let us rise up and build"(Nehemiah 2:18) was the theme of the "Founding Day Prayer Gathering cum the Appointment Ceremony of Honorary President" of the Hong Kong YWCA held on the 7 March. Over the past 92 years after establishment, the Hong Kong YWCA has developed from a women's organization into a leading social services organization. With the concerted efforts of our predecessors and successors, extensive and quality services are provided to more than 3 million recipients every year to build a better community for Hong Kong.

Recalling the past, our Honorary Presidents had devoted themselves to serve the Association in accordance with the teaching of Christ. They reached out to the needy communities whole-heartedly to fight for women's rights, to strengthen women's power, to invest in welfare services and to nurture the spiritual life of Christians based on the Biblical truth. They ran hither and thither for the funding of the annual welfare services expenditure. By organizing fundraising committee and leading a group of volunteers, they engaged in various activities, such as the Charity Bazaar, to raise funds for the establishment of our service centers. (For details, please refer to the next page.)

In addition to showing our gratitude to the contributions of our Honorary Presidents, Mrs. Mona Leong SBS, BBS, MBE, JP, our former President, was also officially appointed as the new Honorary President at the Founding Day Prayer Gathering. It was our honor to invite the Rt. Revd. Andrew Chan, the Bishop-elect of the Diocese of Western Kowloon, Hong Kong Sheng Kung Hui, to preside at the ceremony. Mrs. Patricia Ling MH, JP, our current President, said that Mrs. Leong had involved in the services of HKYWCA over the past two decades. Committed to our serving objective, "Enhancement of Life", she had made significant contributions to our association and benefited the society.

## 歷任名譽會長簡介 Brief Introduction of our Honorary Presidents

| 名譽會長芳名<br>Name                    | 出任名譽會長年期<br>Term of Office<br>(Honorary Presidents) | 主要貢獻<br>Major Achievements   |
|-----------------------------------|---|--|
| 譚紉就女士<br>Ms. Tan Jen Chiu, JP     | 1985-2002   | 四二年起服務本會。致力為女性開辦識字班及夜校，亦是開創本地幼兒服務的先驅。於四七年至七零年代曾多次代表本會出席世界女青年會會議。<br>Ms. Tan had served the Associaton since 1942. She was committed to organizing word-learning classes and evening schools for women and pioneered in establishing child-care services. From 1947 to 1970's, she had represented the Association to attend the World YWCA Council & International Women's Summit. |
| 曹秀群博士<br>Dr. Ellen Li, CBE,LLD,JP | 1985-2005   | 四六年起加入本會。在戰後堅守信念，帶領本會成功籌建總部大樓及九龍會所等，並設立本會首所中學—丘佐榮中學及創立英語會員部等。<br>Dr.Li joined the Association in 1946. Embracing the values after the war, she had led us to build the headquarters building and the Kowloon Centre. Our first secondary school, the YWCA Hioe Tjo Yoeng College, and the English Speaking Members Department were also established.                               |
| 王文馨博士<br>Dr. Lam Wong Man Hing    | 2000-2004   | 四六年起服務本會。領導麥當勞道總會所重建工作。其家人更曾以低價出售殷含道住宅及捐款，協助籌建當年的職業婦女宿舍。<br>Dr. Lam had served the Association since 1946. She was in charge of the reconstruction of our headquarters at MacDonnell Road. By selling the residence at Bonham Road at a low price, her families had sponsored us to build the hostel for working women at that time.   |
| 李瑞燕女士<br>Mrs. Vivian S.K.Sung     | 2000- 現在 Present                                    | 五一年起成為本會一分子。熱心贊助聖工及社會服務，早年積極領導本會籌募經費建築多間會所。<br>Mrs. Sung joined the Association in 1951. She is enthusiastic in sponsoring ministry and social services. In early days, she had actively participated in fundraisings for the construction of our services centers.  |
| 胡紫霞博士<br>Dr. Daisy Li, MBE        | 2000- 現在 Present                                    | 五五年起投入本會服務。帶領本會開展耆年服務，讓本會進一步成為多元化的社會服務機構。<br>Dr. Li has been serving the Association since 1955. She had led us to develop Elderly Services and to transform into a diversified social service organization.   |
| 葉秀英女士<br>Mrs. Tai Ip Sau Ying     | 2000- 現在 Present                                    | 自中學時代已熱心投入本會各項活動。熱心捐助本會服務。本會戴翰芬幼兒學校便以其夫婿命名。<br>Mrs. Tai has been participating in a variety of our programs enthusiastically since her secondary school life. She has also made generous donations to our services. HKYWCA Tai Hon Fan Nursery School was founded under the name of her husband.   |
| 鄭容麗女士<br>Mrs. Grace Tsao          | 2000- 現在 Present                                    | 六二年起加入本會。配合她在大學修讀兒童教育，特別關注幼兒福利、托兒及教育服務，曾任多所學校校董及托兒所委員會委員。<br>Mrs.Tsao joined HKYWCA in 1962. Corresponding to her university studies, she is particularly concerned about child welfare, child care and early childhood education. She was the manager of different schools and a member of the nursery committee.   |





梁黃文璿女士向來熱心社會公益，特別關注婦女及年青人發展，曾獲頒發英帝國員佐勳章（MBE）、太平紳士、銅紫荊星章及銀紫荊星章，並獲香港嶺南大學頒授榮譽院士銜。

黃女士早年入讀香港大學，取得理學士學位後遠赴英國深造，並取得倫敦大學碩士學位，返港後便投身義務公益事業，於一九六五年任女青特聘董事三年。她復於一九八八年至二零一一年出任董事（其間一九九一年至一九九五年任副會長，一九九六年至二零零九年任會長之職），任內與一群熱心的董事們積極參與多個會所之重建及籌款工作。其中青年營重建項目更獲黃女士及其家人慷慨捐助，因此，青年營已命名為「梁紹榮度假村」。

Mrs. Leong is devoted to the advancement of social welfares and is particularly concerned about women and youth development. She was awarded the MBE, Justice of the Peace, Bronze Bauhinia Star (BBS) and Silver Bauhinia Star (SBS), and was conferred the Honorary Fellowship by the Lingnan University.

Mrs. Leong obtained her B.Sc. degree and master degree at University of Hong Kong and University of London respectively. She joined the voluntary social services of the Hong Kong YWCA after returned to Hong Kong. Subsequent to her appointment as a co-opted board member in 1965 for 3 years, she served as our Board Member from 1988 to 2011 (she was also the Vice-President from 1991 to 1995 and the President from 1996 to 2009). During her tenure, she actively participated in the reconstruction and fundraising activities of our services centers together with other Board Members. With the generous donation of Mrs. Leong and her families, YWCA Youth Camp was rebuilt and was therefore renamed as "Sydney Leong Holiday Lodge".



黃女士除了不吝捐輸，亦高瞻遠矚。本會另一會所九龍會所啟用至今逾四十年，設施已告陳舊，而且每年維修支出龐大，黃女士了解到會所設施必須更新，才能滿足未來事工發展需要，因此早於二零零五年已率領董事們著手研究重建九龍會所。目前本會已決定復修九龍會所，並正在積極進行中。

擔任會長期間，黃女士抱著與時並進的信念，於二零零零年初與董事們及管理層一同進行機構管理檢討，一致肯定及重申「會員」、「婦女」及「基督教」三大運動為本會發展的重要方向。她並推動一系列革新措施，包括重申本會遠象、任務及價值觀，清晰權責分工、加強監控及問責、改進管理及行政措施等，又作出全會財政資源策略性規劃，善用資源開拓及鞏固各部事工服務，使機構能配合多項政府政策變動，包括資源增值、服務表現監察制度及員工薪酬架構改革等，並使機構在面對有限資源的情況下，服務仍得以拓展。

黃女士又認為，家庭對個人成長有著深遠影響，家庭和諧可促進整個社會和諧。因此，在她的大力支持下，本會每年舉行「抱抱家人慈善行」、設立了「家庭健康促進中心」、梁紹榮度假村亦首創「開心家庭加油站」，透過引進「能力建設」之概念及家庭營的團體生活體驗，加深香港人對建構快樂家庭的認知和信心，傳揚愛家的社會文化。

本會誠盼未來繼續得到新任名譽會長梁黃文璿女士的支持和指導，全會上下攜手同心，推陳出新，點亮生命，為迎向百周年而努力！



Other than making generous donations, Mrs. Leong was visionary in social services. In view of the aging facilities and the high annual maintenance cost of the Kowloon centre which had served the community over 40 years, she began a study into its rehabilitation with other Board Members as early in 2005 in order to tie in with our future development. The Hong Kong YWCA has already decided to undergo this project and is pressing ahead full steam.

To keep abreast with the times was the belief of Mrs. Leong during her tenure as President. In early 2000, she had conducted a review on corporate governance together with other Board Members and executives. In which, the Triangle Movements of YWCA, including the Membership Movement, the Women's Movement and the Christianity Movement, were unanimously recognized and reiterated as the key directions of our development. A series of reform initiatives were also implemented including reaffirming our vision, mission and values, proper duty assignment, better control and greater accountability, management and administrative measures improvement, etc. In addition, a strategic planning of our financial resources was commenced to achieve more effective use of funding in furthering and reinforcing our services despite the limited reserve. It also enabled the Hong Kong YWCA to implement new government policies such as Productivity Enhancement, Service Performance Monitoring System and Staff's Remuneration Structures Reform, etc.

Mrs. Leong believed family had profound impact on personal growth and social harmony could be built on harmonious family life. With her staunch support, "Family Wellness Centre" was established and the "Hug Families Charity Walk" was held every year. Together with the Sydney Leong Holiday Lodge which pioneered in "harmonious family camp" services by integrating the idea of "capacity building" and communal living experience, the culture of focusing on family was promoted as to enhance people's confidence in building happy family.

Sincerely hope that the Hong Kong YWCA will receive continuous support from Mrs. Leong in the future. Hand in hand we shall encourage greater initiative and innovation to light up lives and to build on a century of excellence.





## 一句話、一顆心、一個使命

引領楊建霞女士正式接任本會總幹事

### A few words, a heart, a mission

Mrs. Yvonne Yeung Kin-ha was led to be the Chief Executive of HKYWCA

一句從上帝而來的說話、一顆單純的心、一個誓要達成的使命，使楊建霞女士決心邁進人生另一個新里程－接任香港基督教女青年會總幹事一職。

A few words from God, a pure heart and a must do mission had empowered Mrs. Yeung to embark on a new milestone in her life and to take up the position of the Chief Executive of the Hong Kong YWCA.

### 一句話

上帝一直引領著楊女士的生命，逐步帶領她走到今日的崗位。楊女士自小在基層家庭長大，對服務基層人士充滿熱誠。在一次機會中，她聽到一位來自非洲的牧師以宗教角度分析全球經濟情況，發現這世代的人正在一個不公平的社會中盲目競爭，毫無效益。她更領悟到上帝愛人，每一個人在祂眼中都是珍寶。任何營運如果缺少了這個從上帝而來的價值觀，就會落入盲目競爭的處境之中。

後來，上帝又藉著聖經以斯帖記第四章十四節，把人生使命啟示她。聖經記載當時的以色列人面臨滅族的危機。王后以斯帖的父親要求她出面向國王求情，他說：「焉知你得了王后的位分，不是為現今的機會嗎？」楊女士頓時領悟，上帝要給她位分，為弱勢社群發聲，改變社會文化。她為此切切地禱告。上帝在禱告中親自回答她說：「我看重你的心，多於你的能力。」這句話，給了她勇氣，接任女青總幹事一職。

### 一顆心

一直以來，楊女士以一顆單純的心來面對種種挑戰。她深知若非上帝的恩典，就沒有今日的她，更不可能完成上帝交付的使命。

楊女士笑臉迎人，身邊總是洋溢著溫暖的氣氛，但原來她曾經是個毫無喜樂的人。她是基層家庭的獨生女，父母的教育水平不高，因此從小學懂刻苦奮鬥。她自十四歲開始半工讀，賺錢補貼家用，及至後來到美國留學，都是靠自己努力爭取。環境磨練出堅忍，但亦磨去了她童年時喜樂的心，幸而因著神的大愛，使她生命改變。上帝又安排了很多人像天使一樣幫助她。現在她心中充滿喜樂和盼望，一切全憑上帝的恩典。

### A few words

With God's guidance, Mrs. Yeung has been brought up to her role today. Grown up in a grass-root family, Mrs. Yeung is enthusiastic in serving the grassroots. On an occasion, she heard an analysis on global economy from religious perspective by an African pastor. It was noted that our generation was coming across "unbridled" competition in an unfair society without bringing any benefits. She also realized that God so loved the world and treasured every individual. Only embodied with His value, operations would not fall into the trap of "unbridled" competition.

Later, her life mission was revealed further by God through Esther 4:14 of the Bible. On the brink of Israelis genocide, the father of Queen Esther begged her daughter to plead for mitigation from the King and said, "Who is to say that you have not come to the kingdom even for such a time as this?" Mrs. Yeung was aware that God would entrust her with the authority to speak for the disadvantaged and to change the social culture. She prayed for it earnestly and God replied her, "Your heart is far more important than your capability." A few words from God had empowered Mrs. Yeung to take up the position of the Chief Executive of the Hong Kong YWCA.

### A heart

Mrs. Yeung always meets the challenges with her pure heart. She realizes that the grace of God has enabled her to be herself today and to deliver the entrusted mission.

Wearing a smiling face, Mrs. Yeung always brings people a warm atmosphere. Unexpectedly, she was a joyless person in the past. As the only daughter of a grass-root family without educated guidance from parents, Mrs. Yeung had learned to stand on her own. Started working part-time to support the family at the age of 14 or strived very hard to study abroad in USA, she was tempered with perseverance. Her childhood joyfulness, however, was also diminished. With the love of God, many people were arranged to offer help and Mrs. Yeung's life was changed. Now, hope and happiness have filled in her heart.

楊女士敢夢想，更勇於實踐。例如當初她創辦復康雜誌時，周遭的人都不看好，認為辦雜誌沒有前景，但她仍堅持夢想，如今這份雜誌不單在醫管局轄下的醫院派發，更能錄得盈利。楊女士說，敢作夢，才有夢想成真的機會，而她的勇氣源自上帝的同在。

### 一個使命

楊女士曾在看重業績的銀行業任職，令她體會到社會服務工作對人更有意義。她也相信「社會服務」和「商業」兩者互相配合，能發揮更大的影響力，造福社會。她早年獲邀擔任一家新成立的社會企業總經理，成功結合商業及社會效益，帶領企業不斷成長，藉此幫助弱勢社群自力更生。

### 遠象

楊女士認為「管理」是上帝給人的使命，聖經就是管理的「天書」，因此她用兩段聖經與眾女青同工互勉：

「為要成全聖徒，各盡其職，建立基督的身體……全身都靠他聯絡得合式，百節各按各職，照著各體的功用彼此相助，便叫身體漸漸增長，在愛中建立自己。」（以弗所書 4:12、16）

「按我們所得的恩賜，各有不同……治理的，就當殷勤；憐憫人的，就當甘心。」（羅馬書 12:6 上、8 下）

女青不同部門和崗位的同工各有所長，盼望日後不但能各司其職，更能本著和而不同的精神，求同存異，彼此相助，成為合一的身體，同心成就生命的栽培。

Mrs. Yeung dares to dream and dares to work it out. She recalled that when she planned to start a rehabilitation magazine, it was generally considered unpromising and lacking in prospects. Regardless of the discouragement, she still adhered to it. Today, the magazine is distributed in hospitals under Hospital Authority and has recorded profits. Mrs. Yeung said that dare to dream was the first step to make it come true and being with God was the source of her courage.

### A mission

Having worked in the result-oriented banking industry, Mrs. Yeung acknowledges the meaningfulness of social services to people. She also believes that by dovetailing both "social services" and "enterprises", the social benefits could be magnified further. Invited to be the General Manager of a newly established social enterprise years ago, Mrs. Yeung had successfully obtained an optimal balance in both financial and social outcome. Under her leadership, the social enterprise had continued to grow helping the disadvantaged to achieve self-reliance.

### Vision

Mrs. Yeung considers that "management" is the divine mission entrusted by God and the Bible is the encyclopedia of "management". Therefore, she encourages the colleagues of the Association by two extracts from the Bible:

"To equip his people for works of service, so that the body of Christ may be built up…… From him the whole body, joined and held together by every supporting ligament, grows and builds itself up in love, as each part does its work." (Ephesians 4:12, 16)

"We have different gifts, according to the grace given to each of us…… if it is to lead, do it diligently; if it is to show mercy, do it cheerfully." (Romans 12:6, 8)

By making concerted effort of all our colleagues and by seeking common ground while accommodating differences of various departments, we can achieve enhancement of life together.







## 婦女服務四大核心

### Four Core Services for Women



### 引言

香港女性無論在教育、職場及社會參與上，相對昔日皆有很大的進步。本會作為本地歷史最悠久的婦女團體之一，緊貼社區為婦女服務九十多年，資深服務團隊的前線經驗及專業研究卻發現，大都市下的女性，她們面對前所未有的壓力，性別不平等變得更為隱性。面對時代的挑戰，本會的婦女服務部現正從四大核心範疇發展，繼續讓女性發光發熱。

### 女性領袖網絡

目前社會上有不同類型的領袖培訓，但針對婦女需要，且具備持續性及發展階梯者並不多。本會以世界女青年會的領導概念「S.I.T.」，即從「共同領導」(Shared Leadership)、「跨代領導」(Inter-generational Leadership)、「轉變領導」(Transformative Leadership)三方面發展婦女領袖才能，為社會培育具性別角度、能體恤婦女需要、關注女性權益及為女性發聲的婦女領袖，並透過其影響力為弱勢女性締造有利的社會環境，讓處於不平等待遇的女性得到充權，從而邁向兩性平等。

「香港女聲：年青女性領袖培育計劃」及「香港傑出婦女義工選舉」為本會培育婦女領袖的重要平台，兩者同時為本會培育董事、委員的接班人。

本會一直致力為她們提供各種培訓機會，包括接待各地女青年會的代表、參加由婦女事務委員會及婦女團體舉辦的活動及培訓、鼓勵她們就近年的家暴條例、纏擾法、父母共同管養責任等女性議題發聲。

## 助婦女面對隱性不平等

### Introduction

Nowadays, women in Hong Kong have enjoyed more rights in terms of education, employment and social participation. Yet, they are still facing stress caused by gender inequality. In view of the challenges, the women services of the Hong Kong YWCA are implemented based on 4 aspects.

### Women Leadership Network

Currently, there are different types of leadership trainings in the society. However, only a few of them are designed for the needs of women. With reference to the World YWCA's leading concept of "S.I.T.", that is "Shared Leadership", "Inter-generational Leadership" and "Transformative Leadership", we aim to nurture women leaders who are able to advocate the rights of women. Through their influence, women can be empowered and the status of the disadvantaged women can be uplifted, so that a society with gender equality can be achieved.

"Women's Voice: Young Women Leadership Training Program" and "Hong Kong Outstanding Women Volunteers Award" are the important platforms for the Association to cultivate women leaders as well as the successors of our Board of Directors and Committee Members.

The Hong Kong YWCA has been dedicated to providing women leaders with a variety of training opportunities, including greeting guests from other YWCAs over the world, participating in activities and workshops organized by Women's Commission and women organizations. We also encourage them to voice out their opinions on Domestic Violence Ordinance, anti-stalking legislation and joint parental responsibility, etc.

### 婦女支援服務

本地離婚數字一直高企，受傳統觀念影響，婦女離婚面對外界的眼光及壓力往往更大。本會早在一九九八年已開展單親人士服務，「走過婚姻路」更已成單親服務的品牌。本會亦成立了「自強同學會」，促進婦女互助精神。近年，我們更因應社會轉變重新檢視了單親服務，針對正面對婚姻逆境的婦女設計了「活出新天地」課程，以個案、小組輔導、網絡支援，輔以「自強同學會」的朋輩大使，全方位關顧正在婚姻十字路口的婦女。本會並設法律諮詢服務、贍養費社區教育計劃，為婦女提供更多求助資源及途徑。

另一方面，本會關注到社會上對單身女士的標籤越來越多，負面定型對婦女已構成壓力，故早在二零零四年創立了單身人士網絡「Single Zone」，至今已有200多人參與。該小組旨在通過個人成長工作坊、社交活動、義工服務等，為單身人士提供一個安全、信任及肯定的環境，建立支援網絡，發揮所長。

### 性別意識教育

要推動性別平等，需要兩性參與，並須及早進行。近年，本會推出了「男女本識：性別意識教材套」，並在中學推行了多項性別平等教育計劃，參與學員創作的性別意識短片，更曾在婦女事務委員會主辦的比賽中獲獎。

此外，在企業的贊助下，本會亦針對初中女生推行「Charming Club自信心計劃」及「Grow Potential with Fun潛能發展計劃」，培育女生的自信心，以CHARM魅力素質概念，抗衡社會對美麗的錯誤觀念。計劃已培育了近500初中女生。

## To Overcome Implicit Gender Bias

### Women Support Services

The number of divorce in Hong Kong is remaining high. In 1998, the Association had developed well-known programs for single-parents. In addition, a group was set up to promote mutual help among women. In recent years, we have reviewed our single-parent services to introduce a program that offers comprehensive support to women who are encountering marital problems. We also provide legal advisory services and education program on maintenance payments for women in need.

On the other hand, the Association is concerned about the negative labeling of single women in the community, which has become a source of pressure for them. In 2004, we established the "Single Zone" for single persons to establish their supportive network through attending workshops, participating in social activities and voluntary services, etc. Up till now, we have accumulated over 200 participants.

### Gender Awareness Education

We need to join hands together for promoting gender equality in the society. In recent years, the Association has introduced an education kit to transmit the messages and launched several education programs on gender equality in secondary schools. A video produced by program participants even won the competition organized by the Women's Commission.

Other than that, we have launched two remarkable programs to boost the self-confidence of girls in junior secondary schools with the sponsorship of our corporate partners. Around 500 female teenagers had participated in the programs.

### 關注婦女事務

本會每年皆進行有關女性的研究調查，為服務提供方向，並讓社會人士更了解婦女處境。近年的調查有「年青少女魅力素質研究調查」、「香港中年婦女生活狀況調查」、「香港婦女社會參與狀況調查」等，皆引起不少迴響。近年，我們更邀請年青女性領袖參與發佈會，讓她們有機會實地了解調查研究的運作，為日後繼續為婦女發聲作好準備。



### 結語

女青年會對婦女需要之承擔、服務之委身，一直沒有改變。由一九二零年起，本會致力掃除婦女文盲；三十年代創辦全港首份為婦女發聲的刊物—《香港女聲》、爭取一夫一妻制、提倡婦女遺產承繼權；四十年代為雙職婦女開設全港首間托兒所；五十至六十年代爭取男女同工同酬。面對廿一世紀的挑戰，未來本會將繼續秉承婦女工作的傳統，追求更平等自由的婦女運動，創建更理想的社會。

### Researches on Women's Affairs

The Association releases research findings on women issues every year to let the public know more about the status of women in the society. The results of the surveys have attracted extensive attention from both the public and media. Young women leaders are also invited to attend the conferences on findings release to gain more exposure.



### Conclusion

The Hong Kong YWCA is dedicated to serve women in the society. Starting from 1920, we had been committed to fighting against women's illiteracy. In 1930's, we published the magazine of "Women's Voice", the first of its kind to advocate the rights of women in Hong Kong. In 1940's, we established the first nursery school for women and strived for equal pay and equal work between males and females in 1950's and 1960's. In response to the challenges of 21st century, we will continue to strive for the rights of women and to build a better society.



# 響應三八國際婦女節—舉辦女性關懷月

## Caring for Women Campaign in March

女青年會一直積極推動「婦女為本」的工作，並將每年三月定為女性關懷月，透過一系列有意義活動，包括社會調研發佈會、講座、研討會等，以響應三八國際婦女節。

其中，三月四日發佈的「香港婦女社會參與狀況研究」結果，獲本地及內地媒體廣泛報導。

三月八日婦女節當日舉辦第三屆「ChariTea 慈善計劃」，透過向不同地區超過 3 萬名市民免費派發紅棗茶包，積極呼籲社會、企業及婦女本身攜手「愛社區・愛員工・愛自己」，計劃深受各界歡迎，無論是贊助企業數量或贊助金額，都有突破性的增長。

The Hong Kong YWCA is dedicated to serving women with our best effort. We launch the Caring for Women Campaign in every March with a series of meaningful activities, such as press conferences, forums, workshops, etc in order to celebrate the International Women's Day.

The research findings of our "Investigation on the Status of HK Women's Social Participation" released at the Press Conference on 4th March attracted extensive media coverage.

Over 30,000 people received our red dates tea during the Women's Day and they are reminded of the important messages of love and care for each other. This ChariTea Charity Program has been well-received by the corporations with increasing sponsors and donation.

### 「ChariTea 慈善計畫」企業參與數目再創高峰

本會於 2010 年首辦「ChariTea 慈善計劃」，並已透過送贈紅棗茶包，向超過 8 萬人傳遞關懷婦女訊息，今年參與計劃的企業數目更大幅度增長至 14 間，特此衷心鳴謝以下企業的鼎力支持！

- 連續 3 年成為全面關懷贊助機構的香港賽馬會
- 怡安保險顧問有限公司
- 新創建集團有限公司
- 輝瑞營養品
- 俊和發展集團
- 君好飲食管理有限公司
- 香港電車有限公司
- 親子王國
- 新世界發展有限公司
- 東亞銀行
- 國衛會計師事務所
- 惠達企業
- 海通國際證券集團有限公司
- 博納中國戶外廣告有限公司

籌得之善款將用作本會婦女服務的經費，例如：支援單親媽媽、提供女性精神健康服務等，以及贊助「ChariTea 慈善計劃」的費用。

### Soaring Support from our Corporate Partners to "ChariTea"

Since the launch of the ChariTea in 2010, we have conveyed the message of caring for women to over 80,000 people. The program has been well recognized and both the donation amount and the number of participating corporations have attained record high this year.

We would like to extend our gratitude to the generous support of the following partners.

- The Hong Kong Jockey Club
- New World Development Company Limited
- Bank of East Asia
- HLB Hodgson Impey Cheng
- Chun Wo Development Holdings Limited
- Better Catering Management Limited
- Haitong International Securities Group Limited
- Hong Kong Tramways Limited
- Baby Kingdom
- Aon Hong Kong Limited
- NWS Holdings Limited
- Pfizer Nutrition
- Union Enterprises
- POAD

Funds raised will be used to finance the services of our Women Affairs and the expenditures of the ChariTea Program.

## 本會「香港婦女社會參與狀況研究」獲廣泛傳媒報導

*Extensive Media Coverage on the Research Findings of Our "Investigation on the Status of HK Women's Social Participation"*

本會於去年底訪問超過 1,000 名女士，以探討香港婦女於社會參與方面的狀況。超過一半受訪者渴望擔當領導者角色，然而實際上卻只有約 20% 女士能如願以償。另外 40% 則認為於社會上的貢獻被忽視。這些突破性的調查發現，隨即引起本地及內地媒體關注，並獲 14 篇大篇幅報導。本會婦女事工部督導主任蘇艷芳女士更獲邀出席香港電台「Made in Hong Kong 李志剛」作出分享。

有關詳細調查結果，請瀏覽本會網頁：[www.ywca.org.hk](http://www.ywca.org.hk)。

The Hong Kong YWCA successfully interviewed over 1,000 women to assess their status of social participation in December, 2011. Over 50% of the interviewees indicated that they are eager to take up a leading role in the society. However, only 20% were able to achieve it in reality and 40% of women believed that their social contribution was not well recognized. The findings attracted extensive media attention with 14 local and regional coverage. Ms. Tammy So from the Women Affairs Department of the Association was also invited to share the results on the RTHK programme.

For detailed findings, please visit our website at [www.ywca.org.hk](http://www.ywca.org.hk).



## 三八婦女節研討會 - 「女人有話兒」啟發性議題吸引逾百人出席

### March 8 International Women's Day Forum Well-received by the Public

為響應一年一度的婦女節，本會於三月十日與香港中文大學亞太研究所性別研究中心合辦三八婦女節婦女社會參與研討會 - 「女人有話兒」。當日嘉賓陣容鼎盛，除了邀請到香港中文大學社會工作學系副教授林靜雯教授外，更得到前立法會議員陳婉嫻 SBS, JP 支持出席。兩位嘉賓均就婦女議題分享她們獨到的看法，例如：需繼續爭取婦女權益、打破兩性角色定型等等。是次研討會共吸引逾百人出席，參加者均表示嘉賓能反映婦女面對的社會問題，而內容具啟發性。

The Hong Kong YWCA partnered with the Gender Research Centre of Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies to hold the March 8 International Women's Day Forum on 10th March. Ms. CHAN Yuen-han, SBS, JP, ex-Legislative Councilor and Prof. LAM Ching-man, Associate Professor of Department of Social Work, CUHK, were invited to share their distinctive views on various women issues, such as advocating the rights of women, overcoming gender role barriers, etc. Over a hundred people attended the forum and they found the forum very inspiring.







## 第四屆企業伙伴午餐會 Corporate Luncheon 2012



### 「商社合作 建構關愛文化 點亮生命」

「企業伙伴午餐會」是本會與企業伙伴聚首交流心得、促進合作發展的年度重點活動，出席的嘉賓均為熱心企業社會責任之商界代表，人數亦與年俱增。不經不覺，「企業伙伴午餐會」今年已經舉辦至第四屆，來自逾四十家企業超過七十位嘉賓撥冗出席盛會，並且熱烈分享交流。

當日重點活動—「企業領袖分享」環節，我們更榮幸邀請到中華電力有限公司副主席阮蘇少湄女士擔任主講嘉賓，主題是「營商中實踐企業社會責任」。阮太一向致力推動企業社會責任，積極關心社會，對推動環保及家庭友善政策等更不遺餘力。午餐會上，阮太不但分享了中電社區投資計劃的成功經驗，亦鼓勵企業即使在有限資源下，只要善用內部資源及透過創意計劃，也可克盡企業社會責任。

### "Collaborating with Corporate Partners, Cultivating Care and Love and **Enlightening Lives**"

The annual event of Corporate Luncheon serves as a platform for us to do some experience sharing with our corporate partners and to foster our partnership. Guests from business sector are dedicated in promoting corporate social responsibilities. The number of participants has also been increasing. More than 70 attendees from over 40 enterprises participated enthusiastically in the 4th Corporate Luncheon this year.

It was our honor to have Mrs. Betty YUEN SO Siu-mai, Vice Chairman of CLP Power, to make the keynote speech on "Practicing Corporate Social Responsibilities in Business" in the "Corporate Leader" session. Committed to promote corporate social responsibilities and care for the community, Mrs. Yuen was also keen on the policies of environmental protection and family-friendliness. During the luncheon, she shared the successful experience of CLP's Community Investment Program. She also encouraged and advised enterprises to better use of internal resources and innovative programs.

## 分享九龍會所復修計劃

邀請企業攜手 建構生命亮點 **點亮生命**

除企業領袖分享，午餐會亦設有最新服務發展展覽，介紹了本會歷年來一項最艱巨的任務「九龍會所復修計劃」，除透過展覽，我們更安排了本會相關服務督導主任與服務使用者以真情對話形式介紹嶄新的「一站式綜合社會服務匯點」，讓企業伙伴更深刻體會復修計劃的重要意義及對社區的重大貢獻。

投資未來，邁向一百週年，復修九龍會所乃女青年會對社區的承擔，亦為本會邁向一百周年的一個重要里程碑，本會熱切希望商界伙伴一起參與這個創新和極具意義的社會工程，攜手合作，共同實踐企業之社會責任。

## Sharing on the Rehabilitation of the Kowloon Centre

Join Hands Together to **Light up the Lives** of Others

In addition, an exhibition of the Hong Kong YWCA's latest service development was featured in the luncheon. It displayed the blueprint of the Rehabilitation of the Kowloon Centre. Its "One-Stop Integrated Social Service Hub" was introduced further in the dialogue between the Association's supervisors and service users. Corporate partners would have better understanding of the Rehabilitation Project and its significance to the community.

The Rehabilitation Project not only demonstrates the Hong Kong YWCA's commitment to serve the community, but also serves as an important milestone for its centenary anniversary. We hope that corporate partners will support this innovative and meaningful project, so that we could work hand in hand to practice corporate social responsibilities.





## 服務使用者真情對話

## Sharing of Service Users

本會督導主任李雯珊、黎玉潔及胡婉玲介紹「九龍會所復修計劃」，創建全港首間「一站式綜合社會服務匯點」，整合「家庭健康」、「樂活第三齡」及「青年發展」的跨專業服務，為服務受眾提供一個一站式、高效益和全方位的解決方案，建構可持續發展社會。

Ms. Emily Lee, Ms. Rosanna Lai and Ms. Ling Woo, Supervisors of the Hong Kong YWCA, introduced the project of the "Rehabilitation of the Kowloon Centre", which included the establishment of the first "One-Stop Integrated Social Service Hub" and multi-disciplinary professional services integrating "Family Wellness", "Smart Third Age" and "Youth Development" programs, so as to provide a comprehensive and effective one-stop solution for service users as well as to achieve a sustainable development of the society.



兩位服務使用者梁煥嫦女士及莫力行以親身經歷及體驗，分享女青年會的服務如何改變其生命。

Two service users, Mrs. Leung Woon Sheung and Mr. Alex Mok, shared their personal experiences on how their lives were changed by the programs of the Association.

梁女士為本會林護日間護理中心服務使用者家屬，對女青年會心存感激，並以「三心兩意」讚揚本會服務讓她安心、放心、窩心、滿意及合意，她希望更多社會人士支持女青年會，讓更多有需要人士得到切合需要的幫助。

As the family member of the service recipient of Lam Woo Memorial Day Care Centre for the Elderly, Mrs. Leung was grateful to the Association. She commended our services as reliable, assured, attentive, satisfactory and desirable. She hoped the Hong Kong YWCA would be supported by more people so that more services and assistance would be provided for the needy.

力行感激女青年會的持續教育部酒店課程，讓他從迷茫的前路找到了人生的方向，更感謝一群具社工專業的導師，陪伴他成長，讓他的人生過得有意義和充實。力行更學以致用，在午餐會上協助一班小師妹小師弟負責餐飲款待，招待出席之商界伙伴。

Alex thanked the Hotel Program of the Hong Kong YWCA Continuing Education Department for leading him to look for his direction in life. He was also grateful to the group of instructors who had enriched his life. Applying what he had learned, Alex assisted a group of trainees in catering operation at the luncheon to serve the corporate partners.



## 女青中樂團一

## 詩弦四季 點亮生命

適逢今年是香港女青中樂團五十周年紀念，我們亦邀請中樂團成員即場演奏，亦為商界友好優先宣傳七月份舉行的籌款音樂會。中樂團成員的熱誠和專業演出，悠揚樂韻，為午餐會增添不少歡樂氣氛，與會之企業伙伴均讚揚中樂團的專業水準。

「企業伙伴午餐會」得以圓滿舉行，衷心感謝各企業伙伴的指導和支持，本會期盼繼續通過更多元化渠道，促進與商界更緊密的合作，實現生命栽培，點亮更多生命！

## HKYWCA Chinese Orchestra – Enlightens Lives with the Poetic Rhythm

As this year marks the 50th anniversary of the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, its members were also invited to perform in the luncheon and to preview their Charity Concert held in July to the friends of the Association. Their enthusiasm and outstanding performance had boosted the joyous atmosphere. Corporate partners had also commended the professional presentation of the Chinese Orchestra.

Heartfelt thanks to all corporate partners for their support and contribution to the success of the Corporate Luncheon. We will continue to promote collaboration with business sector through diversified channels!







## 代代相傳 共建女青年會

To Build HKYWCA from Generation to Generation



### 創會日祈禱會暨委任名譽會長典禮

「我們起來建造吧！」（尼希米書二章十八節）

今年本會基督教運動主題為「僕人領導 @ 風範」，基督教事工部將圍繞主題舉行一系列活動，培育本會董事、委員及幹事之屬靈品格，學習作僕人領導。

三月七日舉行之「創會日祈禱會暨委任名譽會長典禮」，除了紀念本會創會日及委任黃文璿女士為新任名譽會長，亦為本年「董事、委員、幹事靈性關顧計劃」揭起序幕。祈禱會以「我們起來建造吧！」（尼希米書二章十八節）為主題，近300人出席，由香港聖公會西九龍教區陳謳明候任主教主禮及證道，透過舊約聖經尼希米記勉勵女青年會「兄弟（姊妹）齊心，其利斷金」，重建上帝的殿在人間。

### Founding Day Prayer Gathering cum the Appointment Ceremony of Honorary President "Let us rise up and build" (Nehemiah 2:18)

The theme of our Christianity Movement this year is "Leadership of Servants@Style". The Christian Ministry Department will launch a series of activities for our Board Members, Committee Members and Executives to cultivate their spiritual virtues enabling them to be a servant leader.

The prayer gathering held on 7 March was to commemorate the official founding day of the Hong Kong YWCA and the appointment of Mrs. Mona Leong as our new Honorary President. It also kicked start the "Spiritual Care Program for the Board of Directors, Committee Members and Executives" this year. Themed on "Let us rise up and build" (Nehemiah 2:18), the gathering was attended by nearly 300 people. The Rt. Revd Andrew Chan, the Bishop-elect of the Diocese of Western Kowloon, Hong Kong Sheng Kung Hui, sermonized and officiated the session. He encouraged brothers and sisters of the Hong Kong YWCA, by the story of Nehemiah in the Old Testament, to unify our strength and to rebuild the temple of God with men.



陳謳明候任主教指出，現今社會正步向一個沒有公認道德準繩的世代。人們嘲弄權威、傳統、建制、道德價值和理想，人類的放縱及罪性充斥在主流文化之中。就如耶路撒冷的城牆被毀一樣，上帝與人類的價值被瓦解，正待重建。因此，他勉勵本會效法尼希米，在事工上將各人的心連串起來，定立清晰的共同目標，分工合作，各盡其職，並帶領團隊在屬靈上與上帝連串起來，培育活潑的靈命，成為團隊源源不絕的動力，一同在這心靈荒涼的世代完成上帝的呼召，重建天國精神，栽培生命成長。

其後本會名譽會長、名譽董事、董事、委員及同工同心立志，把本會各部工作獻給上帝，同心合意建造女青年會，榮耀上帝。

The Rt. Revd Andrew Chan, indicated that the modern society was moving towards an era without recognized ethics. People mocked the authorities, traditions, institutions, moral values and ideals. Indulgence and sins were diffused in the popular culture. Human values bestowed by God were disintegrated, just like the breaking down of the wall of Jerusalem, waiting to be reestablished. He encouraged the colleagues of the Hong Kong YWCA to follow the example of Nehemiah. By making a united effort for a distinct shared goal and cultivating our spiritual life with God, the Association would be provided with the impetus to accomplish the call of God in the era of spiritual desolation. Hand in hand we could rebuild the spirit of heaven and to achieve the enhancement of life.

After the sermon, our Honorary President, Honorary Directors, Board Members, Committee Members and colleagues determined to dedicate their hearts and works to God, as well as to glorify Him by building the Hong Kong YWCA together.





## 九龍會所復修計劃

早於上世紀五十年代，本會於何文田區開設「九龍會所」，而位於文福道，樓高二十層的現址會所，服務社區近半個世紀，點亮了無數家庭、婦女、青年、新來港人士、弱勢社群、甚或準備遠赴海外的留學生及旅客的生命，更成為九龍的地標，許許多多香港人的集體回憶。

但時至今日，結構及設備老化等問題漸漸湧現，加上硬件設施及間隔設計過時，空間嚴重不足，制約服務的發展，進行全面復修已是刻不容緩。

誠如半世紀前，本會決心投資未來，為香港市民創建首個「一站式綜合社會服務匯點」，整合「家庭健康」、「樂活第三齡」及「青年發展」的多元化服務，裝備市民面對「都市化」、「人口老化」和「全球化」帶來的挑戰。

「一站式綜合服務匯點」為有需要人士提供一個全方位的解決方案，融會不同專業的支援，做到治本的效果，大大提升資源的效益和服務成效的可持續性。

女青年會深信服務必須與時並進。無論是財政上或技術上，「九龍會所」復修計劃將成為本會歷年來一項最艱巨的任務，但作為紮根香港社會的一個社會服務機構，本會責無旁貸。

成就香港，創建未來，女青年會誠懇地邀請你的支持，讓我們能燃亮更多生命，共同建設更美好的香港。

In the 1950's, our Kowloon Centre was first established in Ho Man Tin. The 20-storey building, presently located at Man Fuk Road, has also served the community for about half-century enlightening the lives of countless families, women, young people, new arrivals, disadvantaged, students study abroad and tourists. It is a landmark of Kowloon as well as the collective memories of many Hong Kong people.

However, owing to the aging structure and equipment, the obsoleted facilities and building design, and the insufficient space, our services development has been seriously restricted. There is a pressing need for the rehabilitation.

We were determined to invest in the future by launching the first "One-Stop Integrated Social Service Hub" like 50 years ago, which integrated the diversified services of "Family Wellness", "Smart Third Age" and "Youth Development", so that the public would be well-equipped to meet the challenges of "urbanization", "ageing population" and "globalization".

The "One-Stop Integrated Social Service Hub", comprising different professional support, provides a comprehensive one-stop solution for the needy to root out their problems. A higher level of effectiveness on both resources and services can be achieved.

Progressing with the times is the belief of the Hong Kong YWCA. The Rehabilitation of the Kowloon Centre will be a tough issue for us financially and technically. As a social service organization established in Hong Kong, we have an unequivocal need to carry out this duty.

The Hong Kong YWCA sincerely invites you to join us to light up the lives of the needy and build up a better Hong Kong.

## 投資未來 邁向一百周年 嶄新「一站式服務」 延續「九龍會所」傳奇

Investing in the Future  
Approaching the Centenary  
Innovative "One-Stop Integrated Service"  
Continuing the Legend of Kowloon Centre

### 家庭健康促進中心

跨專業團隊的正向介入手法，著重培養家庭潛能，促進家庭成員關係及建立有效的社區支援網絡。

#### 服務亮點

##### 家庭能量庫

- 全港首創，協助家庭發掘潛能，重現希望

##### 「建立家庭三部曲」培育服務

- 「婚前」、「婚姻維繫」及「準家長培育」，為家庭打好穩固根基

##### 家庭健康培訓學院

- 系統化課程，引領家庭走出健康每一步

### Family Wellness Centre

Through the use of the "preventive-based" intervention by our professional multi-disciplinary team, the mode of counseling has been emphasizing on the exploration of family potentials, the facilitation of harmonious relationship among family members and the building of an effective community support network.

#### Service Highlights

##### Family Energy Booster

- The first of its kind in Hong Kong to assist families in potentials exploration and normal life resumption

##### Family Enrichment Service

- Enrichment programs for "Pre-marriage", "Marriage Maintenance" and "Expecting Parents" to lay a solid foundation for the family

##### Family Wellness Training Institute

- Systematic Programs lead a healthy family

## 光家裡的壁爐

為一家人添上溫暖，帶來寶貴的歡聚時光。

Fireplace at Home brings warmth and enjoyable sharing times to the family

### 樂活第三齡

「長者日間護理中心」及「退休人士活動中心」將成為社區照顧的基地，並為退休生活重新注入生命意義的重要平台。

#### 服務亮點

##### 退休專才資料庫

- 系統化凝聚人才，發揮第三齡專長

##### 生命教練培訓中心

- 善用第三齡經驗，傳授智慧，惠及青年

##### 腦退化症患者及照顧者支援中心

- 患者日趨年輕，首創不設年齡限制的服務，並多角度支援患者家庭的需要

### Smart Third Age Service

Day Care Centre for Elderly and the Social Centre for Retirees will be the base for community care services injecting new vitality for retirement life.

#### Service Highlights

##### Retired Professionals Database

- A systematic pool of "Third Age" talents

##### "Life Coach" Training Centre

- Better use of the experience of "Third Age" and pass on their intelligence benefiting the young people.

##### Dementia Patients and Caregivers Support Centre

- There is a trend of the diseases occurrence at a younger age. We pioneer in repealing the age restriction for the services and provide all-rounded support for patients and families to meet the challenges

## 光黃昏的彩虹

為自己添加色彩 為後來者帶來無限的希望。

Enriching your life to bring the endless hope for the posterity

### 青年發展中心

專業團隊主動發掘影響青少年發展的深層次成因，鼓勵他們充實自己，竭力掃除阻礙他們發展的障礙。

#### 服務亮點

##### 人生導航計劃

- 全方位引領及指導青年重新訂立人生目標，讓生命納入正軌

##### 生涯規劃支援中心

- 資深社工提供專業輔導，以助青年及早做好生涯規劃，贏在起跑線

### Youth Development Centre

The professional teams proactively investigate the underlying causes affecting the growth of young people and are dedicated to sweep away obstacles that hinder the development of young people and to encourage them to achieve self-improvement.

#### Service Highlights

##### Life Navigation Scheme

- A scheme for assisting the young people to plan for their life and future

##### Career Planning Support Centre

- Providing advice and assistance to youngsters in career aspects

## 光前路的明燈

茫茫人海的倚靠，乘風破浪，理想在望。

Illumination of your future Light is the direction for wandering people





## 2.18 女青賣旗日圓滿結束！ 義工人數突破 3,400 ！

**Overwhelming Success of the 2.18 Flag Day with the  
Unfailing Support from over 3,400 Volunteers!**



賣旗日當日，整個九龍區遍佈了超過 3,400 位女青義工、員工及合作伙伴。天氣雖然寒冷，但他們每一位由心而發的笑容及熱情參與、無數熱心善長慷慨的支持，如太陽般溫暖，照亮九龍區每一角落，至為珍貴及感動，並為女青推動「家庭健康」的工作注入強大動力。

整個賣旗活動順利及圓滿舉行，實在有賴各位參加者在每個環節均傾力以赴、全情投入。感謝各位善長、義工朋友、合作伙伴、參與團體、支援同工、董事委員及管理層。您們的支持，點亮了無數家庭的生命，並貫徹「生命的栽培」！

Despite the freezing weather, over 3,400 volunteers turned up this year to help during the Feb 18 Flag Day. Their smiles and enthusiastic participation impressed every passersby together with the generous support from the public contributed a lot to the success of this fundraising event.

We would like to take this opportunity to sincerely thank our donors, volunteers, partners, participating organizations, staff, Board and Committee Members as well as the management for their faith and unfailing effort.

You have definitely helped in lighting up the lives of many families in need!



## 本會勇奪「敬老護老愛心券 2011」 冠軍籌款寶座 衷心感謝各位支持！

**We are the Champion with Your Contributions!**

「敬老護老愛心券 2011」慈善籌款活動已於去年十二月圓滿結束。本會共籌得港幣 \$1,005,666 元，用作「長者持續教育中心」之營運經費及發展「退休人士服務」。今屆本會更在 144 間參與單位中勇奪全港「機構最高籌款獎」冠軍寶座。在此，衷心感謝各善長、合作伙伴、義工、會員、同事，全力參與及付出！

"Care for the Elderly Charity Ticket 2011" was successfully completed in December, 2011. HK\$1,005,666 was raised for our Elderly Continuing Education Centre and the development of services for retirees. This year, we have become the Champion of the "Top Fundraising Organization" in Hong Kong among the 144 participating organizations. We would like to extend our heartfelt thanks to the donors, corporate partners, volunteers, members and our staff for their participations and efforts!

特此祝賀協興 / 惠保義工及康樂籌委會同時榮獲愛心券「公司最高籌款獎」季軍以及本會獎勵計劃之得獎單位。

Our congratulations to Hip Hing/Vibro Volunteers and Recreation Committee on capturing the 2nd runner up as the "Top Fundraising Company" and the winner service units of the Hong Kong YWCA awards.

### 公司銷售獎勵計劃 Corporate Sales Award Scheme

|                    |   |
|--------------------|---|
| 金獎<br>Gold Award   | 協興 / 惠保義工及康樂籌委會<br>Hip Hing/Vibro Volunteers and Recreation Committee |
|                    | HLB 國衛會計師事務所<br>HLB Hodgson Impey Cheng                               |
|                    | 太興環球發展有限公司<br>Tai Hing Worldwide Development Limited                  |
|                    | Sinfarr Trading Co.Ltd.   |
| 銀獎<br>Silver Award | 冠輝警衛有限公司<br>King Force Security Limited                               |
| 銅獎<br>Bronze Award | 宏力保安服務有限公司<br>Megastrength Security Services Co., Ltd.                |
|                    | 怡輝冷凍工程有限公司 Efatar Engineering Company Limited                         |
|                    | 高美怡輝（香港）有限公司 Cold Magic Efatar (HK) Co. Limited                       |
|                    | 陪月亞姨 Newborn Nanny  |
|                    | 惠康環境服務有限公司 Waihong Environmental Services Limited                     |
|                    | ISS Facility Services Limited   |



|                                 |   |   |
|---------------------------------|---|---|
|                                 | 會員 / 義工最高銷售獎<br>Member/ Volunteer Sales Competition | 學校最高銷售獎<br>School Sales Competition       |
| 冠軍<br>Champion                  | 彭秀琼<br>PANG Sau-king                                | 慕光英文書院<br>Mu Kuang English School         |
| 亞軍<br>1 <sup>st</sup> Runner-up | 黃好兒<br>WONG Ho-ye, Pauline                          | 東華三院李嘉誠中學<br>T.W.G.Hs Li Ka Shing College |
| 季軍<br>2 <sup>nd</sup> Runner-up | 關燕華<br>KWAN Yin-wa                                  | 王肇枝中學<br>Wong Shiu Chi Secondary School   |



## 恭賀本會屯門綜合社會服務處同工

## 仇建文榮獲

## 「第 21 屆優秀社工獎」

**Congratulations to Chow Kin-man of Tuen Mun Integrated Social Service Centre who receives the "21st Outstanding Social Workers Award"**

在本會服務逾 30 年的就業服務項目經理仇建文，榮獲由香港社會工作人員協會主辦的「第 21 屆優秀社工獎」。仇建文一直參與青年再培訓工作，協助青年建立人生目標，並從服務對象性格、背景等入手，助青年人投身社會。他認為幫到年青人，感到非常滿足，同時亦期望未來能培訓更多年輕社工，繼續發揮生命影響生命的精神。

Mr. CHOW Kin-man, Project Manager (Employment Service), receives the "21st Outstanding Social Workers Award" organized by Hong Kong Social Workers Association. Mr. Chow has served in the Hong Kong YWCA for over 30 years. He is deeply involved in youth retrainings and have assisted many young people to rebuild their career. Mr. Chow finds it very meaningful in helping the youth. He aspires to become a model in training more young social workers in the future.



## 特首夫人曾鮑笑薇女士讚揚女青熱線輔導服務

*The Wife of the HKSAR Chief Executive Highly Appreciates the Values of the Hotline Services of HKYWCA*

本會贊助人兼香港特別行政區行政長官夫人曾鮑笑薇女士於一月九日親訪又一村會所，以了解會所內的多項社會服務，包括：紹邦幼兒學校、婦女事工部、家庭健康促進中心、熱線輔導服務及服務式住宅女青雅舍，並為員工與義工鼓勵打氣。當日，特首夫人與多位服務使用者及義工深入交流的同時，更多次高度讚揚女青熱線輔導服務，以及義工多年來的堅持及貢獻。

Mrs. Selina TSANG POU Siu-mei, the Patron of the Hong Kong YWCA and the wife of the HKSAR Chief Executive, visited our Yau Yat Chuen Centre on 9 January to have a better understanding of our diversified services and offer her advices and support to the volunteers and staff. Mrs. Tsang had an in-depth discussion with several service users and volunteers. She is especially impressed by our Hotline Services and the dedications and contributions of the volunteers.

## 本會與新創建集團 攜手帶領天水圍家庭踏出社區

**HKYWCA Joined Hand with NWS  
in Widening the Exposure of Tin Shui Wai Families**



本會與新創建集團有限公司再度合作，於二月廿五日舉辦「創建社區關懷日 2012」，為天水圍基層家庭帶來關愛，帶領他們踏出社區，擴闊眼界，同時讓一家大小一起享受豐富的自助午餐。當日有份出席的家庭均表示平日無法負擔高消費活動，可以參加是次活動感到十分欣慰。

A "NWS Caring Day 2012" was jointly organized by the Hong Kong YWCA and NWS Holdings Limited on 25th February. Families from Tin Shui Wai appreciated the eye opening event and the enjoyable times with their family members while being served with buffet lunch. The participating families are particularly grateful with the arrangements which they normally cannot afford.



## 本會與信和協力將愛 傳遍基層家庭

### HKYWCA Collaborated with Sino Group in Delivering Love to the Needy

#### 「信和冬日送暖」愛心家訪服務

本會深水埗綜合社會服務處於去年底及本年初，與信和集團合作舉辦「信和冬日送暖」愛心家訪服務。2次的活動都獲信和集團動員超過30名義工大使，到深水埗區合共69戶的基層家庭及長者，進行探訪活動。參與義工表示，服務能讓他們更深入了解基層家庭生活情況，同時更勾起他們兒時的回憶。

#### 「親子團拜日」及「TIN 真孩子家庭同樂日」

本會天水圍綜合社會服務處亦得到信和集團贊助，於一月期間帶領基層家庭參觀大埔及沙田的特色景點，並享用美味的自助餐，一起迎接農曆新年的來臨。



#### "Sino Winter Home Visit Service"

Sham Shui Po Integrated Social Service Centre of the Hong Kong YWCA partnered with Sino Group in delivering the Service. Over 30 volunteer Ambassadors from Sino visited 69 families and elderly in Sham Shui Po in December 2011 and January 2012. The volunteers appreciated the opportunities in deeper understanding of the living conditions of the underprivileged families.

#### "Fun Day for Families" & "Happy Together for Families"

In order to celebrate the Lunar New Year, our Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre, sponsored by Sino Group, organized two fun filled activities for families in need in January. Participants were brought to visit several special attractions in Tai Po and Sha Tin and served with buffet together.

## 「君好」祝大家新年好

### A Warm Festive Greeting from Betterment

本會於農曆新年期間獲得著名飲食集團「君好飲食管理有限公司」贊助，向本會服務對象送上應節蘿蔔糕，受惠人士來自耆年部、幼兒學校等共15個服務單位，衷心感謝君好集團的美意，為服務使用者帶來歡樂的節日氣氛。

君好集團多年來與本會保持緊密的合作關係，積極推行企業社會責任，近年每逢節慶皆透過旗下食肆向本會捐贈應節食品如年糕、粽子等。今年除贈送賀年糕點外，君好集團更捐款支持本會「ChariTea 東日傳情」慈善計劃，讓愛與關懷傳遍社區。

With the sponship from the reputed Betterment Catering Management Ltd., the Hong Kong YWCA distributed special gifts, Chinese Carrot Cake, to our service users from 15 service units during the Lunar New Year. Our sincere gratitude to "Betterment" for their generosity in bringing festive happiness to every corner of the society.

"Betterment" has been a close partner with us for many years in performing their corporate social responsibilities. In addition to the ongoing sponsorship of the festive gift, "Betterment" also donates to our "ChariTea Programme", helping us to spread the love and care to the community.



## 本會發佈「青少年處理戀愛分手調查」獲傳媒爭相報導

### Extensive Media Coverage of our Study on "The Ways of Coping with a Broken Relationship by Teenagers"

本會於二零一一年九月至十一月期間成功訪問了202位介乎12至26歲有戀愛分手經驗的青少年，以了解他們處理分手的手法及態度。調查結果顯示青少年平均經歷分手約4.04次，而有戀愛經驗的青年人更低至12歲。另外，超過50%受訪者於14至15歲遇到「最傷害的分手經歷」。是次發佈會共吸引9個不同媒體報導，以透視年青人於發展及成長的需要。

詳細調查結果，請瀏覽本會網頁：[www.ywca.org.hk](http://www.ywca.org.hk)。

The research was conducted from September to November in 2011 to understand the approaches and attitudes of teenagers in handling dating relationship breakup. 202 teenagers aged between 12 to 26 were interviewed. It was found that teenagers experienced 4.04 times breakup on average and some started courtship at the age of 12. Over 50% encountered "the most tragic breakup experience" at the age of 14-15. The findings are notable and had attracted 9 media reports.

For detailed findings, please visit our website at [www.ywca.org.hk](http://www.ywca.org.hk)

## 本會社企園景軒餐廳備受推崇 登上「香港寬頻bbTV」

### HKYWCA Garden View Lounge on "HKBN bbTV"

位於本會總部六樓園景軒餐廳，是由一班退休人士主理的社會企業，餐廳的舒適環境及怡人景觀，以至其推出的一系列有機、健康及新鮮的食物及時令特飲，不但得到食客的「捧場」，更吸引到電子媒體的訪問及報導！

有關詳情及節目，請瀏覽本會網頁：[www.ywca.org.hk](http://www.ywca.org.hk)。

The Garden View Lounge situated at 6/F of the Headquarters is a social enterprise operated by a group of retirees. The comfortable environment and the scenic view together with its organic, healthy and fresh food and seasonal drinks not only gain the support of the patrons, but also the coverage of electronic media!

For details and the programme, please visit our website at [www.ywca.org.hk](http://www.ywca.org.hk).





香港女青中樂團50週年紀念  
The HKYWCA Chinese Orchestra 50th Anniversary

# 詩弦四季・點亮生命

籌款音樂會  
Charity Concert

21/7/2012 (六 Sat) 晚上8:00pm

香港文化中心音樂廳  
Concert Hall Hong Kong Cultural Centre

香港女青中樂團  
The HKYWCA Chinese Orchestra  
指揮: 陳照延、謝劍飛  
Conductor: Chan Chiu-yin & Tse Kim-fei



女青年會青年大使、唱作歌手  
王梓軒  
Jonathan Wong  
Youth Ambassador of HKYWCA,  
Singer-Songwriter



香港大都合唱團  
Hong Kong Metropolitan Chorus

門票將於6月份公開發售，敬請密切留意  
Tickets will be available in June

## 優先訂購優惠表格 Early Bird Booking Form

請於2012年5月31日或之前連同費用交回本會資源拓展部

Please return the form and the payment to Resources Development Department, HKYWCA on or before 31 May 2012

## 由單位填寫 Official Use

| 單位代號 | 訂票者編碼 |
|------|-------|
|      |       |

| 門票組別<br>Ticket Class             | 原價<br>Price(HK\$)         | 優先訂票優惠價<br>Early Bird Discount (HK\$) | 訂購數量<br>Quantity | 小計<br>Subtotal (HK\$) |
|----------------------------------|---------------------------|---------------------------------------|------------------|-----------------------|
| <input type="checkbox"/> Class E | <del>\$100</del>          | \$90                                  |                  |                       |
| <input type="checkbox"/> Class D | <del>\$200</del>          | \$180                                 |                  |                       |
| <input type="checkbox"/> Class C | <del>\$260</del>          | \$320                                 |                  |                       |
| <input type="checkbox"/> Class B | \$1,000 (貴賓門票 VIP Ticket) |                                       |                  |                       |
| <input type="checkbox"/> Class A | \$2,000 (貴賓門票 VIP Ticket) |                                       |                  |                       |
| 訂購費用總數 Total                     |                           |                                       |                  |                       |

### 取票方式 Ticket Collection:

- ☐ 於7月9日至20日往本會資源拓展部或指定之服務單位( )取票  
Collect at Resources Development Dept or designated service centre ( ) during 9 - 20 July
- ☐ 於7月21日表演前在文化中心女青年會接待處取票  
Collect at the HKYWCA Reception Counter in Hong Kong Cultural Centre before the show on 21 July

### 付款方法 Payment Method:

- ☐ 現金Cash: 請親臨本會資源拓展部或上述指定單位遞交訂購表格及費用  
Please submit the booking form and the payment in person to Resources Development Dept. or the service centre designated above
- ☐ 入數或轉賬 Bank Transfer: 匯豐銀行 HSBC 004-002-223105-001  
請將表格連同銀行入數紙/轉賬紀錄正本送回本會資源拓展部  
Please return this form with the original bank-in slip to Resources Development Dept, HKYWCA
- ☐ 支票 Cheque: 劃線支票抬頭寫上“香港基督教女青年會”請將表格連同支票送回本會資源拓展部  
Crossed cheque made payable to "Hong Kong YWCA"  
Please return this form with the cheque to Resources Development Dept, HKYWCA
- ☐ 信用卡 Credit Card: ☐ VISA ☐ MASTER  
填妥後請將表格送回本會資源拓展部或傳真至3476 1364  
Please return the completed form to Resources Development Dept, HKYWCA, or fax to 3476 1364

信用卡號碼 Card No \_\_\_\_\_ 有效期至 Expiry Date \_\_\_\_\_ (MM) \_\_\_\_\_ (YY)

持卡人姓名 Card Holder's Name \_\_\_\_\_ 持卡人簽署 Card Holder's Signature \_\_\_\_\_

- ☐ 網上表格 Online Booking (網址 Website: <http://goo.gl/4bx3>)  
無須交回此表格，我們於2個工作天內聯絡閣下處理付款事宜  
Return of this form is not required. We will contact you in 2 working days to settle the payment.

### 訂票者資料 Personal Details:

公司名稱 (如適用)  
Company Name (If applicable) \_\_\_\_\_

姓名 Name \_\_\_\_\_  
☐ 先生 Mr. ☐ 女士 Ms.

身份證號碼 HKID No. \_\_\_\_\_  
(避免資料重複，請儘量填寫 To avoid duplication of records, please provide HKID No.)

聯絡電話 Tel \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_

地址 Address \_\_\_\_\_

### 查詢 Enquiries

香港基督教女青年會資源拓展部 - 香港中環麥當勞道1號2樓208室  
Resources Development Department, HKYWCA - Room 208, 2/F, No.1 MacDonnell Road, Central, Hong Kong  
電話Tel: 3476 1305 傳真Fax: 3476 1364 電郵Email: [rdd@ywca.org.hk](mailto:rdd@ywca.org.hk) 網址Website: <http://www.ywca.org.hk/kc/concert>

### 由單位填寫

茲收到 ☐ 現金HK\$ \_\_\_\_\_ ☐ 入數紙HK\$ \_\_\_\_\_ ☐ 信用卡 (交資源拓展部處理)  
☐ 支票HK\$ \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ (銀行) / \_\_\_\_\_ (支票號碼)

交款者姓名: \_\_\_\_\_ 交款者簽署: \_\_\_\_\_ 日期: \_\_\_\_\_

收款同工姓名: \_\_\_\_\_ 收款同工簽署: \_\_\_\_\_ 日期: \_\_\_\_\_

 香港基督教女青年會  
Hong Kong Young Women's Christian Association

 Help Enhancing Lives  
Support HKYWCA  
支持女青年會·實現生命栽培